

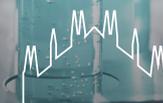


SMG®

STUDIO MORETTO GROUP

SMG®

UK TRANSLATIONS LTD.



STUDIO - INTERPRETI - MILANO

1990

SMG MEDICAL

SMG Medical es la marca para la traducción **médica y farmacéutica** de Studio Moretto Group, multinacional de servicios lingüísticos dedicada a la excelencia y al compromiso constante por la investigación.

Desde 1996, asistimos a empresas e instituciones, prestando **servicios innovadores de traducción, redacción y comunicación en todos los idiomas**, con la garantía de las certificaciones internacionales ISO 17.100 e ISO 9001.

Los **expertos nativos** de nuestras **sedes en el mundo**, nuestra **tecnología** y la voluntad de invertir en su éxito son los valores de SMG Medical.

Una única solución para dialogar con el extranjero, promover su **actividad internacional** y gestionar en tiempo real cualquier contenido multilingüe a través de una **plataforma creada específicamente para usted** y el apoyo constante de nuestros consultores.

SERVICIOS LINGÜÍSTICOS

- ◆ Traducción especializada
- ◆ Interpretación
- ◆ Búsqueda terminológica.
- ◆ Localización
- ◆ Maquetación
- ◆ Subtitulado
- ◆ Instalaciones para conferencias e interpretación simultánea

SERVICIOS CERTIFICADOS



La certificación ISO 17100 certifica la calidad de los servicios lingüísticos y de traducción



La certificación UNI 10574 certifica la conformidad con la «Definición de los servicios y de las actividades de las empresas de traducción e interpretación».



La certificación de conformidad con la norma UNI 15038 «Servicios de traducción» certifica la calidad de nuestros servicios de traducción



Studio Moretto Group cuenta con el certificado URS Italia, una sociedad acreditada por el Organismo de Acreditación europeo UKAS.



PRINCIPALES CLIENTES DEL SECTOR

- Grupo Hospitalario Regional Ght Alliance de Girona (FR)
- Ministerio de Sanidad (IT)
- Centro Hospitalario Universitario de Burdeos (FR)
- Cruz Roja Alemana (DE)
- Wolters Kluwer Health (IT)
- Hospital Charles Perrens (FR)
- Universitätsmedizin Greifswald (DE)
- Agencia Regional de Sanidad de la Toscana (IT)
- Centro Hospitalario de Arcachón (FR)
- ATS de la Ciudad Metropolitana de Milán (IT)
- Hospital de Libourne (FR)
- Universidad Complutense de Madrid - Facultades de Medicina, Ciencias Biológicas y Ciencias de la Salud (ES)
- Hospital de Cadillac (FR)
- Istituto Zooprofilattico Sperimentale (IT)
- ASL Brescia (IT)
- Lm Medical Division Srl (IT)
- Uvd Robots ApS (IT)
- FNOVI - Federación Nacional Colegio de Veterinarios Italianos (IT)
- Asociación Cultural ONLUS (IT)
- ASST Fatebenefratelli-Sacco (IT)
- Bioservicie S.p.A. (IT)
- Consorcio de Clínicas de Odontología (IT)
- Fisioair Srl (IT)
- Istituto Clinico S. Anna. SpA (IT)
- Hsd Europe Srl (IT)
- General Topics Srl (IT)
- Instituto Superior de Sanidad (IT)
- INAIL (IT)
- Kuraray Europe Italia Srl (IT)
- Lm Medical Division Srl (IT)
- Medical Services Srl (IT)
- Medicus Mundi (IT)
- Mesa S.p.A. (IT)
- Hospitales Civiles de Brescia (IT)
- Università degli Studi de Brescia (IT)

MINISTERIO DE SANIDAD ITALIANO: A SU LADO EN PLENA EMERGENCIA COVID

Desde **dicembre de 2020**, en pleno ojo del huracán de la **pandemia de la COVID-19**, prestamos servicios de traducción e interpretación para el **Ministerio de Sanidad de la República Italiana**, dándole soporte en la comunicación y en las relaciones europeas e internacionales en inglés, francés, alemán, español y portugués, además de en los idiomas nórdicos, eslavos y orientales.

Los recursos y **procesos altamente profesionales** implementados por la marca SMG Medical han asegurado la gestión óptima de los proyectos lingüísticos, con especial atención a la precisión de la **terminología científica, la criticidad de los contenidos en el contexto de la pandemia** y el cumplimiento de las **plazos ajustados** impuestos por la crisis. Aunque las restricciones de producción durante el confinamiento también afectaron profundamente a nuestra empresa, pudimos garantizar al Ministerio las entregas de **traducciones de hasta 2.250 palabras en un plazo de 24 horas tras al pedido** y hemos organizado servicios de interpretación especializados a veces con solo un día de antelación.



- Pico de traducción de 550 páginas
- Traducciones en tiempo real y flexibilidad
- Reducción de costes para el cliente: -32%



Entre los servicios más frecuentes, mencionamos la traducción de comunicados de prensa, newsletter de la página web del Ministerio y columnas, como la famosa «FAQ vacunas o Control semanal COVID-19».



MINISTERIO DE SANIDAD ITALIANO: G20 EN ITALIA

En un momento histórico de excepcional tensión para todo el mundo, la comunicación del Ministerio necesitaba, como nunca antes, absoluta **puntualidad y flexibilidad**: SMG Medical está orgullosa de haber satisfecho estas necesidades, también gracias a la **organización del trabajo con líneas de backup** continuas que daban soporte a todos los recursos lingüísticos y de gestión utilizados, de tal forma que se reforzaron en caso de picos de trabajo o se sustituyó rápidamente a los colegas en cuarentena y, por tanto, incapaces de proceder con su trabajo.

Conseguimos nuestro mayor logro cuando el Ministerio, satisfecho con nuestro trabajo y con una creciente exigencia de **traducir textos para el G20**, solicitó la conversión extraordinaria de la licitación: desde ese momento, habíamos realizado para el Ministerio traducciones en inglés de comunicados institucionales, artículos y noticias, **con picos de traducción que superaban las 120.000 palabras en urgencia**.



GHT ALLIANCE DE GIRONDA: EL DESAFÍO MULTIÉTNICO DE UN GRAN GRUPO HOSPITALARIO FRANCÉS

Nuestra presencia multinacional ya consolidada y la búsqueda terminológica que realizamos de forma regular en el sector médico-científico nos permiten trabajar en varios países, tanto para clientes grandes como pequeños.



En 2021, celebramos un contrato de prestación de servicios de traducción con el **Grupo Hospitalario «Alliance de Gironde» (GHT)**, un importante complejo hospitalario francés. En particular, el servicio de traducción estaba destinado a los hospitales de Burdeos, Pessac, Arcachon, Libourne y Cadillac, con **más de 30 idiomas garantizados en combinación con el francés**.

Entre los principales idiomas: inglés (incluida la variante pidgin, que incluye el Pidgin English nigeriano, Chinese Pidgin English, Hawaiian Pidgin English, Queensland Kanaka English y Bislama), alemán, albanés, árabe, armenio, búlgaro, camboyano, chino, croata, español, italiano, georgiano, macedonio, mongol, urdu, persa, portugués, romaní, rumano, ruso, tamil, serbio, sirio, turco, vietnamita y twi.



La variante del inglés Pidgin consiste en una **forma de discurso simplificada**, formada por uno o más idiomas existentes, utilizado como idioma franco por grupos de hablantes que no tienen otra lengua en común.





Además del compromiso de organización que exige la amplia variedad lingüística, la prestación de servicios para un gran grupo hospitalario impuso **tiempos de respuesta muy ajustados**, incluso de tres a cinco horas.

SMG Medical consiguió hacer frente al reto gracias a **su red consolidada de traductores de confianza, incluso en los idiomas más raros**, como el romaní o el twi, fruto de las relaciones humanas que la empresa mantiene, desde hace más de veinte años, con cada traductor y con referentes de las etnias presentes en los países en los que trabaja: poder disponer de un traductor de romaní en tres horas no solo es el resultado de una promesa económica, sino que es; sobre todo, **el resultado de una relación humana basada en el respeto.**

Puntualidad y precisión son, desde siempre, los valores de nuestra gestión, que nos permite satisfacer las exigencias del cliente, ofreciendo una traducción conforme a los criterios más exigentes en términos de calidad y terminología y que, por tanto, contribuye a asistir al paciente en todas las fases de la hospitalización.

- Responder en un plazo de pocas horas

- Más de 30 idiomas garantizados



WOLTERS KLUWER HEALTH: TERMINOLOGÍA BIOMÉDICA DE ALTO NIVEL

Durante la primera década de los años 2000, prestamos servicios de traducción a la sociedad italiana **del grupo Wolters Kluwer Health**, líder en la comunicación en el sector científico y biomédico.

Entre los servicios prestados, destacaban numerosas **traducciones biomédicas del italiano al inglés y viceversa**, solicitadas con especial énfasis en la claridad expositiva, en la **precisión terminológica** y en la actualización en relación con los últimos progresos del contexto sanitario internacional.

Para ello, mencionamos un interesante proyecto de traducción que realizamos para el **20º Congreso Internacional sobre la Trombosis**, que se celebró en Atenas (Grecia) en junio de 2008.

Además de la eficiencia económica solicitada por el cliente, el reto principal de estos proyectos fue la dificultad de la búsqueda necesaria para identificar los numerosos **estudios científicos de referencia citados en los textos para traducir y alinear la terminología de nuestras traducciones con sus estándares**; de hecho, los textos citaban explícita o implícitamente estudios científicos recientes y pasados; por ejemplo «*Advances in Drug Treatment of Atherosclerotic Diseases: Focus on Atorvastatin*», solicitando la incorporación a nuestro grupo de traductores de verdaderos científicos y expertos en medicina que tuviesen experiencia de primera mano en el tema y conocieran la dialéctica de su discurso.

Los recursos y procesos de SMG Medical permitieron completar los proyectos, respetando los plazos, los criterios de calidad y los presupuestos solicitados.



- Terminología hiperespecializada
- Reducción de costes para el cliente: hasta -39%

«Búsqueda para **identificar los estudios científicos** de referencia mencionados y alinear la terminología de nuestras traducciones a sus estándares»



AGENCIA REGIONAL DE SANIDAD DE LA TOSCANA: ENTRE CIENCIA Y ADMINISTRACIÓN PÚBLICA

Desde 2016, prestamos servicios lingüísticos especializados para la **Agencia Regional de Sanidad de la Toscana**, organismo italiano de apoyo y asesoría sociosanitaria de la Región Toscana, traduciendo en inglés, español, francés y alemán y realizando proyectos de transcripción con **picos de producción de 688.500 palabras con urgencia**.

Dado el carácter oficial de la comunicación del cliente, SMG Medical ha garantizado una elevada **precisión lingüística en el sector médico-científico** para traducir comunicados de prensa, noticias y artículos de interés tanto internacional como regional.

Entre los proyectos realizados, recordamos un gran número de **estudios científicos internos de la Región**, como «*Prevalenza e clustering delle malattie croniche in Toscana*» e «*Study of the colonisation and of the infections from multidrug-resistant germs in some nursing home residents of the Pisa area*».

Nuestra experiencia de veinte años, traduciendo para numerosas autoridades regionales y organismos reguladores internacionales, nos permite **combinar las formas lingüísticas del sector científico y las de la administración pública** y del sector social para reproducir, en un idioma extranjero, textos fieles desde un punto de vista técnico y capaces de transmitir los matices, las implicaciones y las imágenes retóricas del original, que a menudo son elementos importantes en la comunicación político-administrativa en el sector médico-científico.

En el bienio 2020-2021, la actividad de traducción ha consistido en artículos y **comunicaciones relacionadas con la pandemia de la Covid-19**.



- Pico de traducción de más de 3000 páginas
- Reducción de costes para el cliente: hasta -41%



ASST FATEBENEFRATELLI-SACCO: TRADUCCIÓN PARA EL USUARIO, CON PACIENCIA

En 2018, comenzamos a prestar un **servicio especializado de traducción y transcripción de cartas y certificados de vacunación** para los usuarios extranjeros del ASST Fatebenefratelli-Sacco, la empresa sociosanitaria territorial italiana de Milán. Los idiomas principales de traducción son el francés, inglés, español, árabe, chino, rumano, tagalo, urdu, albanés y ruso

Trabajando para los usuarios extranjeros, **nuestro equipo de traductores debe aplicar protocolos de confidencialidad**, además de utilizar una buena dosis de **sensibilidad personal**, paciencia y proactividad, que son importantes valores *soft*, a menudo, olvidados por los protocolos de trabajo, pero muy importantes para conseguir un resultado excelente.

La profesionalidad de SMG Medical permitió **satisfacer las exigencias del cliente y reflejar la peculiaridad del servicio**: traducir cartas y certificados de vacunación para los usuarios extranjeros no solo significa cambiar datos médicos de un lugar a otro, sino reconstruir el historial de vacunación del paciente, a menudo, descifrando información manuscrita poco legible.

Sistema Socio Sanitario



Regione
Lombardia



- Más de 1000 cartas y certificados de vacunación
- Asistencia a usuarios extranjeros
- Reducción de costes para el cliente: -58%



ISTITUTO ZOOPROFILATTICO SPERIMENTALE: TRADUCTORES OFICIALES DE UN GRAN LABORATORIO

Las **traducciones** realizadas de conformidad con los principios y las **especificidades del lenguaje médico** son conformes a la norma **UNI EN ISO 17.100**



Desde 2013, prestamos servicios de **traducción científica para el Instituto Zooprofilático Experimental de Lombardía y Emilia Romagna**, un instituto italiano avanzado que se ocupa principalmente del análisis de materiales biológicos animales, alimentos zootécnicos, alimentos de origen animal y vegetal destinados al consumo humano.

Son **más de 100 los proyectos finalizados** para este instituto líder en el sector y **los picos de producción llegan a las 300 páginas con entregas en pocos días**. Realizamos traducciones de **elevado contenido científico**, relativas a los diferentes temas sanitarios que entran en juego en la actividad experimental y de investigación de este gran laboratorio, como textos de investigación, traducciones de ensayos clínicos, artículos, artículos científicos y tesis de biología, medicina veterinaria e higiene.

Las traducciones son recompensadas por la satisfacción del cliente, que recibe un producto terminado, realizado, respetando las disposiciones sobre el tratamiento de datos sensibles, lingüísticamente correcto y fiel al mensaje original.

- **Textos de elevado contenido científico**

- **Pico de traducción de 300 páginas**

- **Reducción de costes para el cliente: -38%**





TRANSLATING YOUR **WORDS**
INTO A BETTER **FUTURE**



SMG[®]



www.smglanguages.com